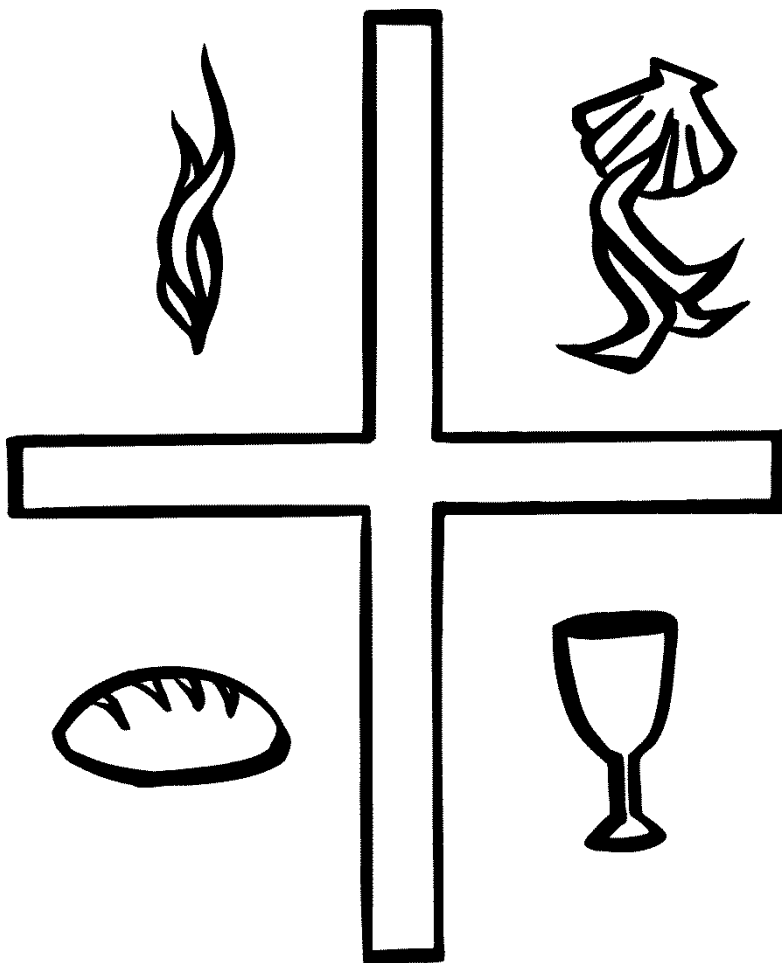




**Seventh Sunday of Easter
First Communions
May 17, 2015**

**Séptimo Domingo de Pascua
Primeras Comuniones
17 de mayo del 2015**

ST. JAMES EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH

HOUSTON, TEXAS

Seventh Sunday of Easter

May 17, 2015

12:30 p.m.

Evangelical Lutheran Worship (ELW)

P = Presiding Minister, A = Assisting Minister, C = Congregation

GATHERING

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: In the name of the Father, and of the + Son, and of the Holy Spirit.

C: Amen.

P: Let us confess our sin in the presence of God and of one another.

Silence is kept for reflection.

P: Most merciful God,

C: we confess that we are captive to sin and cannot free ourselves. We have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. For the sake of your Son, Jesus Christ, have mercy on us. Forgive us, renew us, and lead us, so that we may delight in your will and walk in your ways, to the glory of your holy name.

Amen.

P: In the mercy of almighty God, Jesus Christ was given to die for us, and for his sake God forgives us all our sins. As a called and ordained minister of the church of Christ, and by his authority, I therefore declare to you the entire forgiveness of all your sins, in the name of the Father, and of the + Son, and of the Holy Spirit.

C: Amen.



IGLESIA LUTERANA SANTIAGO APOSTOL HOUSTON, TEXAS

Septimo Domingo de Pascua

17 de mayo del 2015

12:30 p.m.

Evangelical Lutheran Worship (ELW)

P = Preside, A = Asistente, C = Congregación

PUNTO DE REUNION

CONFESIÓN Y PERDÓN

P: En el nombre del Padre, y del + Hijo, y del Espíritu Santo.

C: Amén.

P: Confesemos nuestros pecados en la presencia de Dios y de los unos a los otros.

Se mantiene silencio para la reflexión.

P: Todopoderoso Dios,

C: confesamos que estamos esclavizados por el pecado y no podemos liberarnos nosotros mismos. Hemos pecado contra ti en pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y por lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado de todo corazón; no hemos amado a nuestros prójimos como a nosotros mismos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros. Perdónanos, renuévanos y dirígenos, a fin de que nos complazcamos en tu voluntad y caminemos en tus sendas, para la gloria de tu santo nombre.

Amén.

P: Dios Todopoderoso, en su misericordia, ha dado a su Hijo para morir por nosotros y por sus méritos nos perdona todos nuestros pecados. Como ministro llamado y ordenado de la iglesia de Cristo, y por su autoridad, yo por lo tanto, les declaro a ustedes el pleno perdón de todos sus pecados, en el nombre del Padre, y del + Hijo, y del Espíritu Santo.

C: Amen.



C:

Oh, Sing to the Lord

Cantad al Señor



1 Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
 1 Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
 2 For God is the Lord, and God has done won - ders.
 3 So dance for our God and blow all the trum - pets.
 4 Oh, shout to our God, who gave us the Spir - it.
 5 For Je - sus is Lord! A - men! Al - le - lu - ia!



Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
 Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
 For God is the Lord, and God has done won - ders.
 So dance for our God and blow all the trum - pets.
 Oh, shout to our God, who gave us the Spir - it.
 For Je - sus is Lord! A - men! Al - le - lu - ia!



Can - tad al Se - ñor un cán - ti - co nue - vo.
 Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
 For God is the Lord, and God has done won - ders.
 So dance for our God and blow all the trum - pets.
 Oh, shout to our God, who gave us the Spir - it.
 For Je - sus is Lord! A - men! Al - le - lu - ia!



¡Can - tad al Se - ñor, can - tad al Se - ñor!
 Oh, sing to our God, oh, sing to our God.
 Oh, sing to our God, oh, sing to our God.
 Oh, sing to our God, oh, sing to our God.
 Oh, sing to our God, oh, sing to our God.

2 *Pues nuestro Señor ha hecho prodigios.
 Pues nuestro Señor ha hecho prodigios.
 Pues nuestro Señor ha hecho prodigios.
 ¡Cantad al Señor, cantad al Señor!*

4 *Es él que nos da el Espíritu Santo.
 Es él que nos da el Espíritu Santo.
 Es él que nos da el Espíritu Santo.
 ¡Cantad al Señor, cantad al Señor!*

3 *Cantad al Señor, alabadle con arpa.
 Cantad al Señor, alabadle con arpa.
 Cantad al Señor, alabadle con arpa.
 ¡Cantad al Señor, cantad al Señor!*

5 *¡Jesús es Señor! ¡Amén, aleluya!
 ¡Jesús es Señor! ¡Amén, aleluya!
 ¡Jesús es Señor! ¡Amén, aleluya!
 ¡Cantad al Señor, cantad al Señor!*

GREETING

P: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

C: And also with you.

HIMNO DE ENTRADA:

C:

- 1 Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
Oh, sing to the Lord, oh, sing God a new song.
Oh, sing to our God, oh, sing to our God.
- 2 Pues nuestro Señor ha hecho prodigios.
Pues nuestro Señor ha hecho prodigios.
Pues nuestro Señor ha hecho prodigios.
¡Canta al Señor, canta al Señor!
- 3 So dance for our God and blow all the trumpets.
So dance for our God and blow all the trumpets.
So dance for our God and blow all the trumpets.
Oh, sing to our God, oh, sing to our God.
- 4 Es el que nos da el Espíritu Santo.
Es el que nos da el Espíritu Santo.
Es el que nos da el Espíritu Santo.
Canta al Señor, canta al Señor!
- 5 For Jesus is Lord! Amen! Alleluia!
For Jesus is Lord! Amen! Alleluia!
For Jesus is Lord! Amen! Alleluia!



SALUDO

P: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sea con todos ustedes.

C: Y con tu espíritu.

C:

582

Alabaré a mi Señor

Estribillo
Fa

Do⁷ Fa

A-la-ba-ré, a-la-ba-ré, a-la-ba-ré a mi Se-ñor.

Do⁷ Fa *Fin*

A-la-ba-ré, a-la-ba-ré, a-la-ba-ré a mi Se-ñor.

Estrofas
Fa

1 Juan vio el nú-me-ro de los re-di-mi-dos, y
1 John saw the num-ber . . of all . . those re-deemed, and

Do⁷

to-dos a-la-ba-ban al Se-ñor.
all were sing-ing prais-es to the Lord.

U-nos o-ra-ban, o-tros can-ta-ban, mas
Thou-sands were pray-ing, thou-sands re-joic-ing, and

Fa *Estribillo*

to-dos a-la-ba-ban al Se-ñor.
all were sing-ing prais-es to the Lord.

2 Voices united in joy and in singing,
we offer praise and glory to our God:
to God the Father, to Christ the Savior,
and to the Holy Spirit, three in one.

Refrain

3 We are your people, O God everlasting,
the people you created out of love.
Mercy and Justice, Power and Wisdom:
we bless you, we adore you without end.

Refrain

CÁNTICO DE ALABANZA:
C:

REFRAIN

*Alabare, alabare, alabare a mi Señor.
Alabare, alabare, alabare a mi Señor.*

- 1 John saw the number of all those redeemed,
and all were singing praises to the Lord.
Thousands were praying, thousands rejoicing,
and all were singing praises to the Lord.

ESTRIBILLO

*Alabare, alabare, alabare a mi Señor.
Alabare, alabare, alabare a mi Señor.*

- 2 Todos unidos, alegres cantemos
gloria y alabanzas al Señor:
gloria al Padre, gloria al Hijo,
y gloria al Espíritu de amor.

REFRAIN

- 3 We are your people, O God everlasting
the people you create out of love.
Mercy and Justice, Power and Wisdom:
we bless you, we adore you without end.

ESTRIBILLO



PRAYER OF THE DAY

P: The Lord be with you.

C: And also with you.

P: Let us pray.

A brief silence is kept before the prayer.

P: Almighty and ever-living God, you hold together all things in heaven and on earth. In your great mercy receive the prayers of all your children, and give to all the world the Spirit of your truth and peace, through Jesus Christ, our Savior and Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

C: **Amen.**

Please be seated.

WORD

FIRST READING: Acts 1:15–17, 21–26

In those days Peter stood up among the believers (together the crowd numbered about one hundred twenty persons) and said, "Friends, the scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit through David foretold concerning Judas, who became a guide for those who arrested Jesus — for he was numbered among us and was allotted his share in this ministry. So one of the men who have accompanied us during all the time that the Lord Jesus went in and out among us, beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us — one of these must become a witness with us to his resurrection." So they proposed two, Joseph called Barsabbas, who was also known as Justus, and Matthias. Then they prayed and said, "Lord, you know everyone's heart. Show us which one of these two you have chosen to take the place in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place." And they cast lots for them, and the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles.

A: Word of God, word of life.

C: **Thanks be to God.**



ORACIÓN DEL DÍA

P: El Señor sea con ustedes.

C: Y con tu espíritu.

P: Oremos.

Breve silencio antes de la oración.

P: Todopoderoso y eterno Dios, que mantienes unidas todas las cosas en el cielo y en la tierra. En tu gran misericordia recibe las oraciones de todos tus hijos e hijas, y da a todo el mundo el Espíritu de tu verdad y paz, por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.

C: Amén.

Por favor tomen asiento.

PRIMERA LECTURA: Hechos 1:15–17, 21–26

Por aquellos días Pedro se dirigió a los hermanos reunidos, que eran como ciento veinte personas, y les dijo: «Hermanos, tenía que cumplirse lo que el Espíritu Santo, por medio de David, ya había dicho en la Escritura acerca de Judas, el que sirvió de guía a los que arrestaron a Jesús. Pues Judas era uno de los nuestros, y tenía parte en nuestro trabajo. »Tenemos aquí hombres que nos han acompañado todo el tiempo que el Señor Jesús estuvo entre nosotros, desde que fue bautizado por Juan hasta que subió al cielo. Es necesario, pues, que uno de ellos sea agregado a nosotros, para que junto con nosotros dé testimonio de que Jesús resucitó.»

Entonces propusieron a dos: a José, llamado Barsabás, y llamado también Justo, y a Matías. Y oraron así: «Señor, tú que conoces los corazones de todos, muéstranos cuál de estos dos has escogido para que tome a su cargo el servicio de apóstol que Judas perdió por su pecado, cuando se fue al lugar que le correspondía.»

Lo echaron a la suerte, y ésta favoreció a Matías, quien desde aquel momento quedó agregado a los once apóstoles.

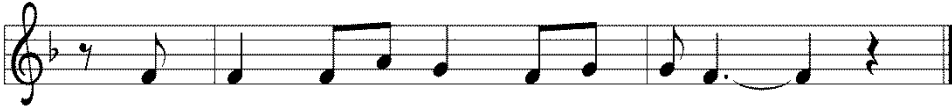
A: Palabra de Dios, palabra de vida.

C: Te alabamos, Señor.



PSALM: Psalm 1

C:



The LORD knows the way of the righ-teous.

Happy are they who have not walked in the counsel [|] of the wicked,
nor lingered in the way of sinners, nor sat in the seats [|] of the scornful!

Their delight is in the law [|] of the LORD,

and they meditate on God's teaching [|] day and night. R

They are like trees planted by streams of water, bearing fruit in due season, with
leaves that [|] do not wither;

everything they [|] do shall prosper.

It is not so [|] with the wicked;

they are like chaff which the wind [|] blows away.

Therefore the wicked shall not stand upright when [|] judgment comes,
nor the sinner in the council [|] of the righteous.

**For the LORD knows the way [|] of the righteous,
but the way of the wicked shall [|] be destroyed. R**



Felicidad verdadera

Feliz el hombre
que no sigue el consejo de los malvados,
ni va por el camino de los pecadores,
ni hace causa común con los que se burlan de Dios,
**sino que pone su amor en la ley del Señor
y en ella medita noche y día.**

Ese hombre es como un árbol
plantado a la orilla de un río,
que da su fruto a su tiempo
y jamás se marchitan sus hojas.
¡Todo lo que hace, le sale bien!

**Con los malvados no pasa lo mismo,
pues son como paja que se lleva el viento.**
Por eso los malvados caerán bajo el juicio de Dios
y no tendrán parte en la comunidad de los justos.

**El Señor cuida el camino de los justos,
pero el camino de los malos lleva al desastre.**



SECOND READING: 1 John 5:9–13

If we receive human testimony, the testimony of God is greater; for this is the testimony of God that he has testified to his Son. Those who believe in the Son of God have the testimony in their hearts. Those who do not believe in God have made him a liar by not believing in the testimony that God has given concerning his Son. And this is the testimony: God gave us eternal life, and this life is in his Son. Whoever has the Son has life; whoever does not have the Son of God does not have life.

I write these things to you who believe in the name of the Son of God, so that you may know that you have eternal life.

A: Word of God, word of life.

C: Thanks be to God.

Please stand.

The congregation sings the Gospel Hymn during the Gospel Procession.

GOSPEL ACCLAMATION:

LLC#205

C:

205 *¡Ale, ale, aleluya!*

¡A - le, a - le, a - le - lu - ya!

¡A - le, a - le, a - le - lu - ya!

¡A - le, a - le, a - le - lu - ya!

¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!

SEGUNDA LECTURA: San Juan 5:9–13

Aceptamos el testimonio de los hombres, pero el testimonio de Dios es de mucho más valor, porque consiste en el testimonio que Dios ha dado acerca de su Hijo. El que cree en el Hijo de Dios, lleva este testimonio en su propio corazón; el que no cree en Dios, lo hace aparecer como mentiroso, porque no cree en el testimonio que Dios ha dado acerca de su Hijo. Este testimonio es que Dios nos ha dado vida eterna, y que esta vida está en su Hijo. El que tiene al Hijo de Dios, tiene también esta vida; pero el que no tiene al Hijo de Dios, no la tiene. Les escribo esto a ustedes que creen en el Hijo de Dios, para que sepan que tienen vida eterna.

A: Palabra de Dios, palabra de la vida.

C: Te alabamos, Señor.

Por favor póngase de pie.

La congregación canta la aclamación del Evangelio durante la procesión del Evangelio

ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO:

LLC#205

C:

*¡Ale, ale, ale- luya, aleluya!
¡Ale, ale, ale- luya, aleluya!
¡Ale, ale, ale- luya, aleluya!
¡Aleluya! ¡Aleluya!*



GOSPEL: John 17:6–19

P: The holy gospel according to John.

C: **Glory to you, O Lord.**

[Jesus prayed:] “I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything you have given me is from you; for the words that you gave to me I have given to them, and they have received them and know in truth that I came from you; and they have believed that you sent me. I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you gave me, because they are yours. All mine are yours, and yours are mine; and I have been glorified in them. And now I am no longer in the world, but they are in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them in your name that you have given me, so that they may be one, as we are one. While I was with them, I protected them in your name that you have given me. I guarded them, and not one of them was lost except the one destined to be lost, so that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to you, and I speak these things in the world so that they may have my joy made complete in themselves. I have given them your word, and the world has hated them because they do not belong to the world, just as I do not belong to the world. I am not asking you to take them out of the world, but I ask you to protect them from the evil one. They do not belong to the world, just as I do not belong to the world. Sanctify them in the truth; your word is truth. As you have sent me into the world, so I have sent them into the world. And for their sakes I sanctify myself, so that they also may be sanctified in truth.”

P: The gospel of the Lord.

C: **Praise to you, O Christ.**



EVANGELIO: San Juan 17:6–19

P: El santo evangelio según San Juan.

C: ¡Gloria a ti, oh Señor!

»A los que escogiste del mundo para dármeles, les he hecho saber quién eres. Eran tuyos, y tú me los diste, y han hecho caso de tu palabra. Ahora saben que todo lo que me diste viene de ti; pues les he dado el mensaje que me diste, y ellos lo han aceptado. Se han dado cuenta de que en verdad he venido de ti, y han creído que tú me enviaste.

»Yo te ruego por ellos; no ruego por los que son del mundo, sino por los que me diste, porque son tuyos. Todo lo que es mío es tuyo, y lo que es tuyo es mío; y mi gloria se hace visible en ellos.

»Yo no voy a seguir en el mundo, pero ellos sí van a seguir en el mundo, mientras que yo me voy para estar contigo. Padre santo, cuídalos con el poder de tu nombre, el nombre que me has dado, para que estén completamente unidos, como tú y yo. Cuando yo estaba con ellos en este mundo, los cuidaba y los protegía con el poder de tu nombre, el nombre que me has dado. Y ninguno de ellos se perdió, sino aquel que ya estaba perdido, para que se cumpliera lo que dice la Escritura.

»Ahora voy a donde tú estás; pero digo estas cosas mientras estoy en el mundo, para que ellos se llenen de la misma perfecta alegría que yo tengo. Yo les he comunicado tu palabra, pero el mundo los odia porque ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo. No te pido que los saques del mundo, sino que los protejas del mal. Así como yo no soy del mundo, ellos tampoco son del mundo. Conságralos a ti mismo por medio de la verdad; tu palabra es la verdad. Como me enviaste a mí entre los que son del mundo, también yo los envío a ellos entre los que son del mundo. Y por causa de ellos me consagro a mí mismo, para que también ellos sean consagrados por medio de la verdad.

P: Este es el Evangelio del Señor.

C: ¡Alabanza a Ti, oh Cristo!



205 *¡Ale, ale, aleluya!*

¡A - le, a - le, a - le - lu - ya!

¡A - le, a - le, a - le - lu - ya!

¡A - le, a - le, a - le - lu - ya!

¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!

Please be seated.

SERMON:

Pastor Arthur Murphy

Pastora Adriana Johnson-Rivas

Please stand.



¡Ale, ale, aleluya!

¡Ale, ale, ale- luya, aleluya!

¡Ale, ale, ale- luya, aleluya!

¡Ale, ale, ale- luya, aleluya!

¡Aleluya! ¡Aleluya!

Por favor tomen asiento.

SERMÓN

Pastor Arthur Murphy

Pastora Adriana Johnson-Rivas

Por favor póngase de pie.



Unidos en la fiesta

United at the table

408

Estribillo
Re

U - ni - dos en la fies - ta, la a - le - grí - a se ha - ce can - ción.
U - nit - ed at the ta - ble: all our joy is joined . . . in song.

La⁷ Re

U - ni - dos en la fe, la a - le - grí - a se ha - ce o - ra - ción.
U - ni - ted in the faith: all our joy to God . . . be - longs.

La⁷ Re *Fin*

Estrofas Mi⁷ La Mi⁷

I Can - ta - re - mos al Se - ñor a - le - lu - yas con
I We will praise God, we will sing al - le - lu - ias with

La Mi⁷

him - nos y sal - mos, por - que gran - de es el a -
hymns and with psalm - o - dy: we will praise God for the

La Mi⁷ La La⁷ *Estribillo*

mor love que en no - so - tros por siem - pre mos - tró.
that sus - tains us e - ter - nal - ly.



Refrain

*United at the table:
all our joy is joined in song.
United in the faith:
all our joy to God belongs.*

- 1 We will praise God, we will sing
alleluias with hymns and with psalmody;
we will praise God for the love
that sustains us eternally.

Estribillo

*Unidos en la fiesta,
la alegría se hace canción.
Unidos en la fe,
la alegría se hace oración.*

- 2 Cantaremos la bondad
del Señor que nos sienta a su mesa,
y nos llama a comulgar
como hermanos su vino y su pan.

Refrain

- 3 We will praise God, we will play
alleluias with rhythm and instruments;
we will praise God for the love
that invites all creation to dance.

Estribillo

APOSTLES CREED

C:

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.

Amen.



EL CREDO APOSTOLICO

C:

Creo en Dios Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.
Fue concebido por obra del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.
Padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado.
Descendió a los muertos.
Al tercer día resucitó,
subió al cielo, y está sentado a la diestra del Padre.
Vendrá de nuevo a juzgar a vivos y a muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón del los pecados,
la resurreccion del cuerpo,
y la vida eterna.

Amén.



PRAYERS OF INTERCESSION

A: Made alive in Christ and filled with his Spirit, let us pray for the church, the world, and all of God's creation.

A brief silence.

A: You abide with the nations, O God. Reveal your truth, so that nations and peoples govern in peace and advocate for justice. Hear us, O God.

C: Your mercy is great.

A: You abide with the needy, O God. Cheer the sorrowful, protect the orphan, support the grieving, and heal the sick. Hear us, O God.

C: Your mercy is great.

A: Send us out for our everyday world as messengers and for all the voices for the good of Evangelism. Hear us, O God.

C: Your mercy is great.

A: On this important day in which these young men and young women receive your body and blood for the first time, we ask that this encounter with Jesus will be a source of light on their way to life and that they understand the love you have for them. Hear us, O God.

C: Your mercy is great.

P: Receive our prayers, merciful God, and dwell in us richly, through Jesus Christ, our life and our redeemer.

C: Amen.

PEACE

P: The peace of Christ be with you always.

C: And also with you.

*The ministers and the congregation greet one another in the name of the Lord, saying
"Peace be with you." After the peace is shared, the congregation sits.*

COMMUNITY CONCERNS



ORACIONES DE INTERCESIÓN

A: Vivos en Cristo y llenos de su Espíritu, oremos por la Iglesia, el mundo y toda la creación de Dios.

Breve silencio.

A: Tú permaneces, con tu iglesia, oh Dios. Danos la fuerza de tu Espíritu, para que tu pueblo hable y viva el amor revelado en Jesús. Señor en tu bondad.

C: Escucha nuestra oración.

A: Tú permaneces, con los más necesitados, oh Dios. Anima a los tristes, protege al huérfano, apoya a los afligidos, y sana a los enfermos. Señor en tu bondad.

C: Escucha nuestra oración.

A: Enviados por nuestro mundo de todos los días como mensajeros y porta voces de las buenas nuevas del Evangelio, Señor en tu bondad.

C: Escucha nuestra oración.

A: En este día tan importante en que estos jovencitos y jovencitas reciben por primera vez tu cuerpo y tu sangre, te pedimos que este encuentro sea para ellos fuente de luz en el camino de su vida y que comprendan el gran amor que tú tienes por ellos. Señor en tu bondad.

C: Escucha nuestra oración.

P: Recibe nuestras oraciones, Dios misericordioso, y mora en nosotros abundantemente por Jesucristo, nuestra vida y nuestro redentor.

C: Amén.

PAZ

P: La paz de Cristo esté siempre con ustedes.

C: Y con tu espíritu.

*Los ministros y la congregación se saludan unos a otros en el nombre del Señor, diciendo:
"La Paz de Cristo." Después que se comparte la paz, la congregación se sienta.*

ANUNCIOS DE LA COMUNIDAD



OFFERTORY:

ELW #186

C:

Create in Me a Clean Heart *Offering Song*

Cre-ate in me a clean heart, O God, and re-new a right
spir-it with-in me. Cast me not a-way from your pres-ence, and take
not your Ho-ly Spir-it from me. Re-store to me the joy of
your sal-va-tion, and up-hold me with your free Spir-it.



OFFERING PRAYER

A: Let us Pray.

Blessed are you, O God, ruler of heaven and earth.

C: Day by day you shower us with blessings. As you have raised us to new life in Christ, give us glad and generous hearts, ready to praise you and to respond to those in need, through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

Crea en Mí un Corazón Limpio

Crea en mí un corazón limpio, oh Dios,
y renueva un espíritu recto dentro de mí.

No me apartes de tu presencia,
y no me quites tu Santo Espíritu.
Devuélveme el gozo de tu salvación,
y sostenme con tu espíritu liberador.



ORACIÓN DEL OFERTORIO

A: Oremos.

Bendito eres tú, oh Dios, creador del cielo y de la tierra.

C: Día a día nos llenas de bendiciones. Como nos has resucitado a una nueva vida en Cristo, danos corazones alegres y generosos, dispuestos a alabarte y a responder a los más necesitados, por Jesucristo, nuestro Salvador y Señor. Amén.

HOLY COMMUNION

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you.

C: And also with you.

P: Lift up your hearts.

C: We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C: It is right to give our thanks and praise.

P: It is indeed right, our duty and joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, for the glorious resurrection of our Savior Jesus Christ, the true Paschal Lamb who gave himself to take away our sin, who in dying has destroyed death, and in rising has brought us to eternal life. And so, with Mary Magdalene and Peter and all the witnesses of the resurrection, with earth and sea and all their creatures, and with angels and archangels, cherubim, and seraphim, we praise your name and join their unending hymn:

HOLY:

ELW p. 153

C:

Holy Holy



LA SANTA COMUNION

GRAN PLEGARIA EUCARISTICA

P: El Señor sea con ustedes.

C: **Y con tu Espíritu.**

P: Elevemos los corazones.

C: **Al Señor los elevamos.**

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: **Es justo darle gracias y alabanza.**

P: En verdad es digno, justo y saludable que en todo tiempo y en todo lugar te demos gracias y alabanza, oh Señor, Padre santo, todopoderoso y eterno Dios. Pero aún más debemos alabarte por la gloriosa resurrección de nuestro Señor; porque él es el verdadero cordero pascual que se entregó a sí mismo para llevar nuestro pecado, quien por su muerte destruyó la muerte, y por su resurrección nos ha traído a la vida eterna. Así pues, con María Magdalena y Pedro y con todos los testigos de la resurrección, con la tierra y el mar y todas sus criaturas, y con los ángeles y arcángeles, querubines, serafines, alabamos tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

SANTO:

C:

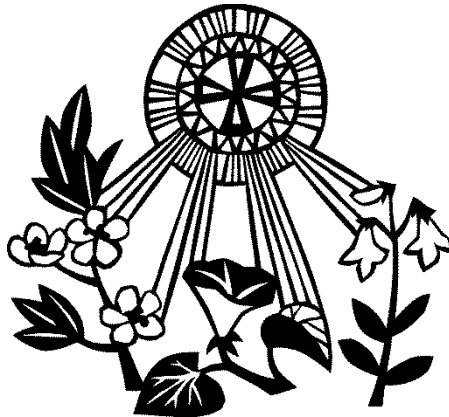
Santo, santo, santo Señor, Señor Dios de poder y majestad.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.



EUCCHARISTIC PRAYER AND WORDS OF INSTITUTION

P: Holy God, mighty Lord, gracious Father: Endless is your mercy and eternal your reign. You have filled all creation with light and life; heaven and earth are full of glory. We praise you for the grace shown to your people in every age: the promise to Israel, the rescue from Egypt, the gift of the promised land, the words of the prophets; and, at this end of all the ages, the gift of your Son, who proclaimed the good news in word and deed and was obedient to your will, even to giving his life.

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it and gave it to his disciples, saying: Take and eat, this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me. For as often as we eat this bread and drink from this cup, we proclaim the Lord's death until he comes:

C: Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

P: Therefore, O God, with this bread and cup we remember the life our Lord offered for us. And, believing the witness of his resurrection, we await his coming in power to share with us the great and promised feast.

C: Amen. Come, Lord Jesus.

P: Send now, we pray, your Holy Spirit, that we who share Christ's body and blood may live to the praise of your glory and receive our inheritance with all your saints in light.

C: Amen. Come, Holy Spirit.

P: Join our prayers with those of your servants of every time and every place, and unite them with the ceaseless petitions of our great priest until he comes as victorious Lord of all.

C: Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty Father, now and forever. Amen

THE LORD'S PRAYER

P: Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray as Jesus taught us.

C: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

P: When we eat this bread, we share the body of Christ. When we drink this cup, we share the blood of Christ.

C: Reveal yourself to us, O Lord, in the breaking of bread, as once you revealed yourself to your disciples.

ORACIÓN Y PALABRAS DE INSTITUCIÓN EUCARÍSTICA

P: Santo Dios, gran Señor, Padre de infinita bondad; sin límites es tu misericordia y eterno es tu reino. Tú has infundido luz y vida en toda la creación; cielo y tierra están llenos de tu gloria. Te alabamos por la gracia mostrada a tu pueblo en todas las épocas: La promesa a Israel, el rescate de Egipto, el regalo de la tierra prometida, las palabras de los profetas; y al final de los últimos tiempos, el regalo de tu Hijo, quien proclamó las buenas nuevas con palabras y obras y fue obediente a tu voluntad, aún hasta ofrendar su vida.

La noche en que fue entregado, nuestro Señor Jesús tomó pan y dio gracias; lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo: Tomen y coman; esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria mía.

De igual manera, después de haber cenado, tomó la copa, dio gracias y la dio a beber a todos, diciendo: Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todo el mundo para el perdón del pecado. Hagan esto en memoria mía.

Pues cada vez que comemos de este pan y bebemos de esta copa, proclamamos la muerte del Señor, hasta que vuelva:

C: Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo vendrá de nuevo.

P: Por tanto, Padre de gracia, con este pan y esta copa recordamos la vida que nuestro Señor ofreció por *nosotros*.

Y, creyendo el testimonio de su resurrección, esperamos su regreso con poder para compartir con *nosotros* el gran banquete prometido.

C: Amén. Ven, Señor Jesús.

P: Te rogamos, ahora, que envíes tu Espíritu Santo, el espíritu de nuestro Señor y de su resurrección, para que *nosotros* que recibimos el cuerpo y sangre del Señor vivamos para alabar tu gloria y recibir nuestra herencia con *todos* tus santos en luz.

C: Amén. Ven, Espíritu Santo.

P: Une nuestras oraciones con las de tus siervos de todo tiempo y de todo lugar y recógelas con las súplicas perpetuas de nuestro gran sumo sacerdote hasta que él venga como Señor triunfante de todo.

C: Por él, con él, en él, a ti Dios Padre todopoderoso, en la unidad del Espíritu Santo, es dada toda honra y gloria, ahora y siempre. Amén

EL PADRE NUESTRO

P: Reunidos en uno por el Espíritu Santo, oremos como Jesús nos enseñó.

C: **Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.**

P: Cuando comemos de este pan, compartimos el cuerpo de Cristo. Cuando bebemos de este cáliz, compartimos la sangre de Cristo.

C: Revélate a nosotros, oh Señor, en la fracción del pan, como una vez te revelaste a tus discípulos.

Cordero de Dios

CANTICOS LITURGICOS SANTA COMUNION

O Lamb of God

239

La Mi⁷

Cor - de - ro de Dios, que
O Lamb . . . of God, you

si m Mi⁷ La

qui - tas el pe - ca - do del mun - do: ten pie -
take a - way the sin of the world: . . . have . .

Re La Re Mi⁷ La

dad, ten pie - dad, de no - so - tros ten pie - dad. Cor -
mer - cy on us, have . . mer - cy on us. O

Fa Do Si b Do⁷

de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del
Lamb . . . of God, you take a - way the sin of the

Fa Si b la m⁷ sol m⁷ Do

mun - do: ten pie - dad, ten pie - dad, de no - so - tros ten pie -
world: . . have . . mer - cy on us, have . . mer - cy on

Re sol m do m Re⁷ sol m do m⁷

dad. Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del
us. O Lamb . . of God, you take a - way the sin of the

Re⁷ sol m Si b Do Re

mun - do: da - nos tu paz.
world: . . grant us your peace.

Please be seated.

*Ushers will invite communicants to the altar by rows.
Holy Communion is distributed. All believers in Christ are invited to receive
the sacrament of Holy Communion.
(Children who do not commune will receive a blessing at the altar rail.)
When the distribution is ended, the congregation stands.*

Cordero de Dios **Lamb Of God**

Lamb of God, you take away the sin of the world
Have mercy on us have mercy on us
Lamb of God, you take away the sin of the world
Have mercy on us have mercy on us
grant us your peace.

Cordero de Dios, que
Quitas el pecado del mundo.
Ten piedad, ten piedad, de nosotros Ten piedad.
Cordero de Dios, que
Quitas el pecado del mundo.
Ten piedad, ten piedad, de nosotros Ten piedad.
Cordero de Dios, que
Quitas el pecado del mundo:
Danos tu paz.

Por favor tome asiento.

Los ujieres invitarán a los comulgantes al altar por filas.

La Sagrada Comunión se distribuye. Todos los creyentes en Cristo están invitados a recibir el sacramento de la Santa Comunión. (Los niños que todavía no han sido instruidos en el sacramento recibirán una bendición en la baranda del altar.)

Cuando la distribución se termina, la congregación se pone de pie.



C:

COMUNION

392

Una espiga
Grains of wheat

La Re⁷/La La

U - na es - pi - ga do - ra - da por el sol, el ra -
Grains of wheat, rich - ly gild - ed by the sun, pur - ple

Mi⁷

ci - mo que cor - ta el vi - ña - dor, se con -
clus - ters, col - lect - ed from the vine; these are

Re Mi⁷ La Re/La La

vier - ten a - ho - ra en pan y vi - no de a - mor en el
al - tered, be - com - ing love's own bread and sweet wine, now for

sim Mi⁷ La

cuer - po y la san - gre del Se - ñor,
us Je - sus, bod - y and his blood.

PRAYER AFTER COMMUNION

A: Let us pray.

C: Life-giving God, in the mystery of Christ's resurrection you send light to conquer darkness, water to give new life, and the bread of life to nourish your people. Send us forth as witnesses to your Son's resurrection, that we may show your glory to all the world, through Jesus Christ, our risen Lord.
Amen.

BLESSING

P: Almighty God, Father, + Son, and Holy Spirit, bless you now and forever.

C: Amen.

Una espiga
Grains of wheat

- 1 Grains of wheat, richly gilded by the sun,
 Purple clusters, collected from the vine:
 These are altered, becoming love's own bread and sweet
 wine, now for us Jesus' body and his blood.
- 2 Comulgamos la misma communion;
 Somos trigo del mismo sembrador.
 Un molino, la vida, nos tritura con dolor;
 Dios nos hace eucaristía en el amor.
- 3 As the grain join to form one loaf of bread,
 As the notes come together in one song,
 As the raindrops unite into the single vast sea,
 So in Jesus' one body we belong.
- 4 En la mesa de Dios se sentaran:
 Como hijos su pan comulgaran.
 Una misma esperanza, caminando, cantaran;
 En la vida, como hermanos se amaran.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

A: Oremos,

C: Dios que da vida, en el misterio de la resurrección de Cristo tu enviaste luz para vencer la oscuridad, agua para dar nueva vida, y el pan de vida para alimentar a tu pueblo. Envíanos como testigos de la resurrección de tu Hijo, para que podamos mostrar tu gloria en todo el mundo, por Jesucristo, nuestro Señor resucitado.
Amén.

BENDICIÓN

P: Dios todo poderoso, Padre, Hijo + y Espíritu Santo, te bendiga ahora y siempre.

C: **Amén.**

C:

The Lord Now Sends Us Forth

Enviado soy de Dios

En - via - do soy de Dios, mi ma - no lis - ta, es - tá
The Lord now sends us forth with hands to serve and give,

pa - ra cons-truir con él un mun - do fra - ter - nal.
to make of all the earth a bet - ter place to live.

Los án - ge - les no son en - via - dos a cam - biar
The an - gels are not sent in - to our world of pain

un mun - do de do - lor por un mun - do me - jor;
to do what we were meant to do in Je - sus' name;

me ha to - ca - do, a mí ha - cer - lo rea - li - dad.
that falls to you and me and all who are made free.

A - yú - da - me, Se - ñor, a ha - cer tu vo - lun - tad.
Help us, O Lord, we pray, to do your will to - day.

A: Go in peace. Serve the Lord.

C: Thanks be to God.



Enviado soy de Dios **The Lord Now Sends Us Forth**

The Lord now sends us forth with hands to serve and give,
to make of all the earth a better place to live. *Repeat*

The angels are not sent into our world of pain
to do what we were meant to do in Jesus' name;
that falls to you and me and all who are made free.
Help us, O Lord, we pray, to do your will today. *Repeat*

Enviado soy de Dios, mi mano lista está
para construir con él un mundo fraternal. *Repitalo*

Los ángeles no son enviados a cambiar
un mundo de dolor por un mundo mejor;
me ha tocado a mí hacerlo realidad.
Ayúdame, Señor, a hacer tu voluntad. *Repitalo*

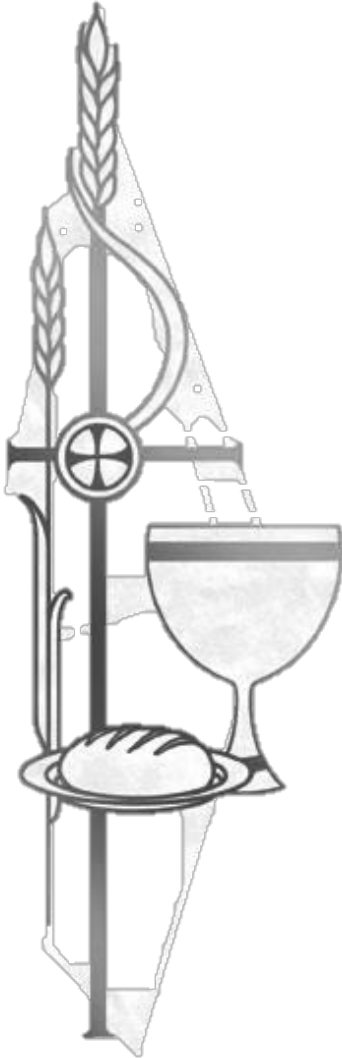
A: Vayan en paz. Sirvan al Señor.

C: Gracias a Dios.



POSTLUDE

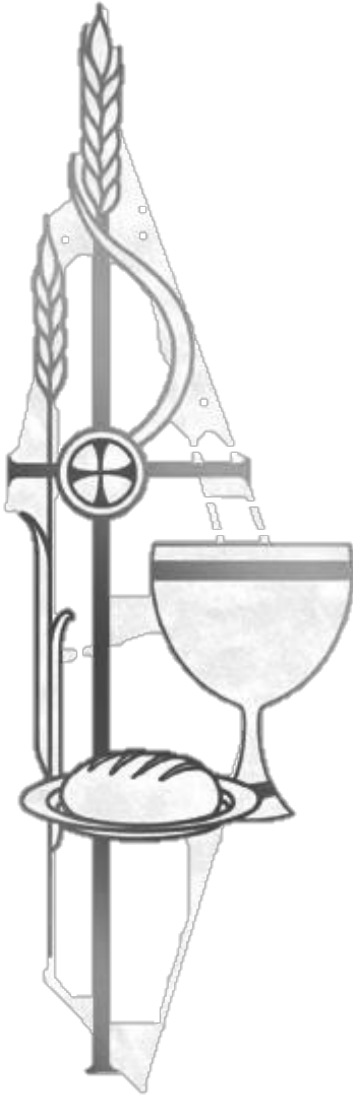
Congratulations and blessings to the youth of St. James who are sharing this wonderful celebration of their first communion today.



- ✿ Estrella Alvarez
- ✿ Angel Michelle Campos
- ✿ Luis Angel Galan
- ✿ Eliseo Gonzalez Jr.
- ✿ Ricardo Pacheco
- ✿ Susanna Roman
- ✿ Alexander Saavedra
- ✿ Ulysses Saavedra
- ✿ Ruben Serna
- ✿ Elmar Vicab

POSTLUDE

Felicidades y bendiciones a los jóvenes de Santiago Apóstol que están compartiendo esta maravillosa celebración de la primera comunión hoy día.



- ✿ Estrella Alvarez
- ✿ Angel Michelle Campos
- ✿ Luis Angel Galan
- ✿ Eliseo Gonzalez Jr.
- ✿ Ricardo Pacheco
- ✿ Susanna Roman
- ✿ Alexander Saavedra
- ✿ Ulysses Saavedra
- ✿ Ruben Serna
- ✿ Elmar Vicab

WELCOME, EVERYONE!

We welcome all our guests today. Please speak to the pastor if you have special concerns or wish to discuss becoming a member of this community by baptism, affirmation of baptism, or transfer of membership from another Christian congregation.

KEEP OUR FRIENDS & RELATIVES IN PRAYER

Sally Burgess	Linda Bernice Martinez
Charles Cernik	Patricia Nash
Orie Clark III	Louise Richter
Grady Green	Herminia Rivera
FJ Hoffman	Kelly Simmons
Pr. Fred de Oliveira	Kimberly Tessier
Charla Largent	Mic Tessier
John Largent	Terry White
Margaret "Candy" Largent	Phyllis Zendejas

ASSISTING IN MINISTRY

Presiding Minister	Pastor Arthur Murphy
	Pastora Adriana Johnson-Rivas
Assisting Minister	Irene Charqueño
	Edgar Rauda
Usher	Rose Rivera
	Luzkenia Hernandez
Altar Care	Maria Grimsley
	Diana Garcia
Organist	Daniel Silveira
Cantor	Kathy Patrick
Teller	Elizabeth Baber

STEWARDSHIP CORNER	
ATTENDANCE AVERAGE	
FIRST SERVICE	
Average Total To Date	29
May 10, 2015	24
TOTAL TO DATE	26
SECOND SERVICE	
Average Total To Date	61
May 10, 2015	52
TOTAL TO DATE	56
WORSHIP TOTAL:	82
CONTRIBUTIONS	
Total to Date	\$54,123.48
May 10, 2015	\$2,413.00
Total to Date	\$56,536.48
2015 Budget	\$175,000.00
Gap to Date	\$118,463.52
\$15,000 CAPITAL CAMPAIGN	
Goal	\$15,000.00
Pledges / Donations	\$9,700.00
Gap To Date	\$5,300.00
Thank you for your support!!	

Please check out our church website www.stjames.ch



St James Church ELCA
Community Page about Gulf Coast Synod, ELCA

LIKE us on Facebook!

BIENVENIDOS A TODOS!

Damos la bienvenida a todos los visitantes de hoy. Por favor hable con el pastor si tiene preocupaciones especiales o si desea unirse como miembro activo de esta comunidad por el bautismo, la afirmación del bautismo, o la transferencia de la membresía de otra congregación cristiana.

OREMOS POR NUESTROS AMIGOS Y FAMILIARES

Familia Rengifo
Familia Fiscal S.
Eulalio Santibáñez
Emilio Zamora
Esther Pérez
Herminia Rivera
Terremoto en Nepal

Lorenzo
Martin
Victoria
Héctor
Lucy
Francisco
Volcán en Chile

AYUDANDO EN EL MINISTERIO

Preside

Pastor Arthur Murphy
Pastora Adriana Johnson-Rivas

Lectores

Irene Charqueño
Edgar Rauda

Ujier

Luzkenia Hernandez
Rose Rivera

Altar

Maria Grimsley
Diana Garcia

Organista

Daniel Silveira

Cantor

Kathy Patrick

Contador

Elizabeth Baber

Por favor visite nuestra página web: www.stjames.ch



St James Church ELCA
Community Page about Gulf Coast Synod, ELCA

¡SIGANOS en Facebook!

UPCOMING EVENTS **PRÓXIMOS EVENTOS**

SUN., MAY 24

Pentecost Sunday and the Baptism of Andres Angel Graciano, age 3. Parents are Catarino Graciano and Mercedes Ascencio Lopez.

DOMINGO 24 DE MAYO

Domingo Pentecostés y el bautismo de Andres Angel Graciano, 3 años de edad. Los padres son Catarino Graciano y Mercedes Ascencio Lopez.

SAT., MAY 30

8:00 P.M. – 12:00 A.M. - MANNA's Bowling and Silent Auction Fundraiser at the Del-Mar Lanes, located at 3020 Mangum. Funds raised will go to support MANNA's assistance programs. Tickets may be purchased online at <http://sparesometimeformanna.eventbrite.com/> For more information contact Robert Rivera at St. James or Executive Director Patricia Dornak at 713-504-5486.

SABADO 30 DE MAY

8:00 P.M. – 12:00 A.M. - El Boliche y la subasta silenciosa para recaudación de fondos para MANNA se llevara a cabo en Del-Mar Lanes, localizado en 3020 Mangum. Los fondos recaudados se destinarán a apoyar los programas de asistencia de MANNA. Los boletos pueden ser comprados en línea en <http://sparesometimeformanna.eventbrite.com/> Para más información póngase en contacto con Robert Rivera en St. James o la Directora Ejecutiva Patricia Dornak al 713-504-5486.

SUN., MAY 31

Trinity Sunday.

DOMINGO 31 DE MAYO

Domingo de la Trinidad

**MON., JUNE 15 –
FRI., JULY 3**

Three weeks of Camp Hope.

**LUNES 15 DE JUNIO –
VIERNES 3 DE JULIO**

Tres semanas de Campamento Esperanza.